

**Due to coronavirus is spreading widely, events may be cancelled or postponed.  
Please contact to the division in charge for more details.  
Please call Machi Zukuri Kyōdōka(TEL:0595-84-5008) for interpreter.**

しえいじゆうたく にゆうきよしゃ ぼしゆう  
**Municipal House is available (市営住宅 入居者 募集)**

**Inquiry: Toshi Seibi-Ka (TEL: 0595-84-5038)**

No.	Name	Floor	Size	Rent	Address
1	Wakayama Jūtaku P-205	2nd Floor	49.7㎡	¥ 11,400～ ¥ 22,400	Wakayama-chō 1-8
2	Nomura Danchi Jūtaku N-303	3rd Floor	47.2㎡	¥ 10,700～ ¥ 21,100	Nomura 1 chōme 10-7
3	Nomura Danchi Jūtaku N-205	2nd Floor	47.2㎡	¥ 10,700～ ¥ 21,100	Nomura 1 chōme 10-7
4	Waga Jūtaku L 12	3rd Floor	49.7㎡	¥ 16,300～ ¥ 32,000	Waga-chō 59
5	Idagawa Ekimae Jūtaku M 101	1st Floor	28.8㎡	¥ 10,000～ ¥ 20,000	Idagawa chō 591-1
6	Idagawa Ekimae Jūtaku M 103	1st Floor	28.8㎡	¥ 10,000～ ¥ 20,000	Idagawa chō 591-1

※Rent varies depending on the income.

※The houses of No. 1 and No. 3 are prior for the families such as elders, disabled people, and single parent etc.

※The house of No. 5 and No. 6 are for only single householders.

●Application period: November 9th (Mon) to November 18th (Wed)

●Application office: Toshi Seibi-Ka

※Visit or ask Toshi Seibi-Ka about eligibility or application form  
anytime not only application period.

※For the houses with many applicants, the drawing will be held.  
(Drawing date will be determined later)

※For the houses with few applicants, additional applications will be acceptable  
from the next day of the drawing date on a first-come, first-served basis.

●Move in date: End of January (Scheduled)



Population of Kameyama City(亀山市の人口)49,574 Population of foreign citizens 2,012 (Ratio 4.1%) As of October 1st, 2020



Brazilian: 698



Vietnamese: 393



Chinese: 254



Filipino: 154



Indonesian: 117



Peruvian: 79



Bolivian: 72



Korean: 68



Other: 177

## Reduce the death of sleeping babies (睡眠中の赤ちゃんの死亡を減らしましょう)

### Inquiry: Chōju Kenkōka (AIAI TEL: 0595-84-3316)

Sudden Infant Death Syndrome (SIDS) is an unexplained illness that a baby suddenly dies during sleeping with no signs or no medical history. They say by implementing three following measures, risk of SIDS can be reduced.

- [1] Make baby sleep with face up.
- [2] Quit smoking.
- [3] Feed mother's milk as much as possible.



## Children day care during winter vacation

ちようききゆうか ふゆやす こ いばしよじぎょう じっし  
(長期休暇 (冬休み) 子どもの居場所事業の実施について)

### Inquiry: Kodomo Miraika (AIAI TEL: 0595-96-8822)

When parents can't take care of their children due to work or other reasons, we provide the service to look for the elementary school children.

- Eligible: Children who are students of elementary school in the city
- Schedule: December 24<sup>th</sup> (Thu), 2020 to January 7<sup>th</sup> (Thu), 2021, from 8:00 to 19:00  
\* Except Sundays and December 29<sup>th</sup> (Tue) to January 3<sup>rd</sup> (Sun)
- Place: Kameyama Youth Training Center (*Seishōnen Kenshū* Center) 2nd floor, Japanese room
- Capacity: About 30 children
- Fee: ¥7,000 (Fixed amount)  
\* Additional actual expenses may be required.
- Application deadline: Should be submitted by November 11<sup>th</sup> (Wed), 2020
- How to apply: Please submit application form to Kodomo Miraika (AIAI)  
\* Kodomo Miraika has application form. (Available also City website)



## Have vaccinations of Measles and Rubella (MR) (麻疹・風しん (MR) の予防接種を受けましょう)

### Inquiry: Chōju Kenkōka (AIAI TEL: 0595-84-3316)

Measles and Rubella are highly infectious diseases. Make sure the eligible children get vaccination.

- Eligible children :
  - The first time vaccination: 1 year old to under 2 years old
  - The second time vaccination: Born from April 2nd, 2014 to April 1st, 2015
- ※ The vaccination deadline is March 31st, 2021
- Application: Make an appointment at each medical institution in Mie Prefecture.
  - ※ If you get vaccination out of Mie Prefecture, please consult with Chōju Kenkōka (AIAI).
- Vaccination fee: Free
- Required documents & certificates:
  - Mother and child health handbook (*Boshi Techō*), Pre-examination sheet (*Yoshinhyō*), Health insurance card, *Zairyū card* for foreign citizen (Certificate of alien registration or special permanent resident certificate is also available.)
  - ※ Others: If you don't have the pre-examination sheet (*Yoshinhyō*), visit Chōju Kenkōka (AIAI, TEL: 0595-84-3316) with mother and child health handbook.
  - ※ For details, refer the personal notification or the information of vaccination in "Akachan Suku Suku" that you received when your baby was born.



## There are Loan systems for housing purchase funds and living funds

じゅうたく こうにゆう せいかつしきん かしつけいど  
(住宅の購入や生活資金の貸付制度があります)

**Inquiry: Tokai Rōkin bank Kameyama branch (TEL: 0595-82-8111)**

**Sangyō Shinkōka (TEL: 0595-84-5049)**

The city has loan systems to support the workers' life. If you need a loan, please apply directly.



### ● Loan system for promoting Worker-owned house

Use for: Funds for purchasing, expanding or renovating your own house to live in the city

Loan amount: Up to 20 million yen

Loan period: Within 35 years

Interest rate: 0.1% lower than Tokai Rōkin bank's designated interest

### ● Loan system for Workers' life

Uses: Funds required for the life of workers who lives in the city (education, medical-care, nursing-care, child-birth, child-care, automobiles)

Loan amount: Up to 2 million yen

Loan period: Within 10 years (education funds: Within 15 years)

Interest rate: 0.3% lower than Tokai Rōkin bank's designated interest



## Minimum wage of Mie pref. has been changed (三重県の最低賃金が変わりました)

みえけん さいていちんぎん か

**Inquiry: Mie Rōdō-kyoku Chingin-shitsu (TEL: 059-226-2108)**

From October 1st 2020, minimum wage was changed to ¥874 per hour. This minimum wage is applied to all employees who work in Mie prefecture not related to age or employment status such as part-time or full-time employee.

Special minimum wage is applied for the specific industries (by industries).



## DV & Child abuse Counsel (DVと児童虐待の相談窓口)

じどうぎゃくたい そうだんまどぐち

**Inquiry : Kameyama city Fukushi Jimusho (AIAI TEL: 0595-83-2425)**

DV is not only physical violence such as "Beating and kicking" but also mental violence such as "Abusing and frightening words" and economic violence such as "Not giving live money and prohibiting working outside".

Please do not put up with it alone and consult us first.

### 【Campaign of eliminating violence against women】

From November 12th to 25th is the period of "Campaign of Eliminating violence against women". Violence is never allowed even if between spouses, lovers and partners.

### 【Child abuse prevention promotion month】

November is "Child abuse prevention promotion month". Please contact us for early finding of child abuse if you see a child who has "Unnatural bruises or scratches " or "Dirty hair, face, hands, feet and etc. ". We accept calling from you without telling your name.



◇During this period, the DV prevention panels will be exhibited on the 1st floor of "AIAI".

[Inquiry for DV and child abuse consultation]

Kameyama City Fukushi Jimusho (AIAI TEL: 0595-83-2425)



## Information from Library (図書館からのお知らせ)

### Inquiry: Kameyama City Library (TEL: 0595-82-0542)

- A Recommended Book : "The Devotion of Suspect X" <general book>
- Author: Keigo Higashino

Mr. Ishigami, a genius mathematician and also a high school teacher has been spending unhappy days but falling in love secretly with his neighbor, Yasuko who lives with her only daughter. One day he knows they had killed her ex-husband and attempts a perfect crime to help them.

※Kameyama City Library has variety of books not only for kids written in foreign languages and also accepts book requests (Not all requests available). Please feel free to visit our library.



## Mei-Han Expressway repairing (名阪国道工事のお知らせ)



### Inquiry: Hokusei Kokudō Office (TEL:0595-82-3937)

Mei-Han Expressway repairing will be started. If you will drive through this section, go out with plenty of time as the repairing section may be crowded.

- Repairing section: Between Hatta interchange and Kōnoguchi interchange
- Detail of regulation: One lane regulation for 24hours including Saturday and Sunday
- Repairing period: From November 24th (Tue) to December 11th. (Fri)

## Due date of Tax payment in November (11月の納税)

Due date of the tax and direct debit payment: November 30th (Mon)  
Please pay the following taxes.

- National health insurance tax: 5th pay
- Latter-stage elderly healthcare insurance premium: 5th pay

Note: We recommend convenient and reliable direct debit for tax payment etc.



## Emergency medical care in November (11月の夜間・時間外・休日の応急診療)

**The doctor on duty for the day may be changed. Please confirm by phone before going to the doctor's office.**

※Regarding the emergency case, call Mie Pref. Kyūkyū Iryō Jōhō Center (TEL: 059-229-1199) or Kameyama City Office (TEL: 0595-82-1111)

- ◎ Make sure to bring health insurance certificate, medical care certificate (such as infant medical care), medical consultation fee and medicine notebook (or actual medicine being taken).
- ◎ Please see the doctor in day-time as far as possible.
- ◎ In case of child's emergency, call "Mie child medical care dial."  
TEL: #8000 or 059-232 9955, 19:30 to 8:00 (next morning)



NIGHT-TIME and AFTER OFFICE HOURS (Except Sundays and Holidays) Consultation hours: 19:30 to 22:00 Reception hours: 19:00 to 21:30			
Day (November)	Name of Medical	Address	Phone
2, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 13, 14, 16, 18, 19, 20, 21, 25, 26, 27, 28, 30	Kameyama Iryō Center	Kameda- chō	(0595) 83-0990
10, 17, 24	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu- chō	(0595) 84-3536

SUNDAYS and HOLIDAYS Consultation hours: 13:00 to 19:30 Reception hours: by 19:00				
Day (November)	医療機関名 (非表示)	Name of Medical Institution	Address	Phone (0595)
1 Sunday	天神眼科医院	Tenjin Ganka Iin	Tenjin 2 chōme	83-1195
3 Holiday	なかむら小児科	Nakamura Shōnika	Chōmyouji-chō	84-0010
8 Sunday	服部クリニック	Hattori Clinic	Kameda-chō	83-2121
15 Sunday	宮村産婦人科	Miyamura Sanfujinka	Hon-machi 3 chōme	82-5151
22 Sunday	亀山腎・ 泌尿器科クリニック	Kameyama Jin Hinyōkika Clinic	Sakae-machi	83-0077
23 Holiday	亀山市立 医療センター	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	83-0990
29 Holiday	あのだクリニック	Anoda Clinic	Anoda-chō	83-1181

Issued by: Community Development and Cooperation Section, Civic Cooperation Group  
(Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) (TEL: 0595-84-5008)

Inquiry: If you have any questions, call above phone number. Portuguese and English interpreters are available.  
You can also consult in Spanish, Vietnamese, Chinese, Indonesian, Tagalog, Korean, Thai, Hindi, Nepali, and Russian.

問い合わせ先: 亀山市 生活文化部 まちづくり協働課 市民協働グループ(電話: 0595-84-5008)



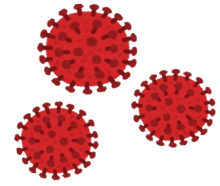
# Information for New Coronavirus (COVID-19)

しんがた し  
(新型コロナウイルスについてのお知らせ)

えいご ばん  
英語版

November 1st 2020

## Measures for new coronavirus (新型コロナウイルスへの対応について)



- ◆What should we do to prevent the spread of new coronavirus infection?
  - ・ Wash your hands and fingers ・ Wear a mask ・ Be careful when coughing
- ◆What should you do if you might be infected with new coronavirus infection?
  - ・ At first, please consult inquiry below by telephone immediately before going to hospital or medical institution for test. Doctor determines whether test is necessary or not.
- ◆Inquiry
  - ・ Mie foreigner consulting support center "Mieko" (TEL:080-3300-8077) (Multilingual support is available)

## Let's stop to blame infected people

かんせん せ  
(感染した人を責めるのはやめましょう)



Inquiry: Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)

Everybody has a risk of infection, even they have been careful about putting a mask and washing their hands enough. Blaming the infected people never eliminate the risk of infection. Heartless prejudice and discrimination against infected people and their families are becoming social issues. Let's stop to blame infected people and help each others.

## Provide temporary special benefit for newborn baby "Hagukumi (¥100,000)"

Inquiry: Chiiki-Fukushika (AIAI, TEL:0595-84-3311)

- ・ Eligible: Head of household with children born from April 28, 2020 to March 31, 2021.  
Head of household who has lived in Kameyama City from April 27, 2020 to the application date
- ・ Benefit: ¥100,000 per child born
- ・ How to apply: Please apply by mail to prevent the spread of new coronavirus infection.  
Fill out the necessary items in the application form mailed from the city office and send it back with a copy of your identity verification documents (such as residence card)

## Provide temporary special benefits for single-parent household



Inquiry: Kodomo Miraika (TEL: 0595-96-8822)

- ・ Eligible: To meet one of following condition
  - (1) Those receiving a child-rearing allowance in June 2020
  - (2) Those receiving public pensions and not receiving any child-rearing allowance in June 2020.
  - (3) Those whose income is at the same or below level as those receiving child-rearing allowance,

## If you have difficulties for the payment due to new coronavirus infection

しんがた しはら むずか  
(新型コロナウイルスで支払いが難しいときは)



Inquiry: Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)

If it becomes ①to④ due to new coronavirus infection and you have difficulties for the payment of Tax, Insurance premiums, Water charge or Municipal housing fee, there is a system where the payment deadline will be extended.

- ① Income has decreased significantly
- ② Wealth has decreased significantly
- ③ I or my family were infected with the new coronavirus



## Information of Kameyama City Premium Gift Voucher (亀山市プレミアム付)

Inquiry: Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)

Kameyama city office issues premium gift vouchers which could be used limited in Kameyama city to

support the lives of citizens.

- Eligible: People who have an address in Kameyama City as of July 1, 2020.
  - \* People who move into Kameyama city and Children born from July 2 to November 1, 2020 are also eligible.
- Sales price: ¥10,000 per book which has gift vouchers worth ¥13,000
- Sales limit: 1 book per person
- Type of gift vouchers: 10 pieces of ¥1,000 vouchers: Available at all registered gift vouchers shops  
3 pieces of ¥1,000 vouchers: Not available at some shops
- \* When City office mails the "Gift voucher exchange ticket" (late August), the list of available shops will be enclosed.  
The list of available shops will be posted also on the homepage of the Kameyama Chamber of Commerce.
- How to purchase vouchers: In late August, the city office sends "Gift voucher exchange ticket" to the eligible people.  
Please bring "Gift voucher exchange ticket" to the sales location during sales period and purchase the "premium gift vouchers".
- \* For the people who moved into Kameyama city and the children born from July 2 to November 1, 2020, Kameyama city will mail "Gift voucher exchange ticket" in the middle of the next month.
- Sales period: From September 1 (Tue), 2020 to December 30 (wed)



**Issued by:** Community Development and Cooperation Section, Civic Cooperation Group (Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) (TEL: 0595-84-5008)

**Inquiry:** If you have any questions, call above phone number. Portuguese and English interpreters are available.

You can also consult in Spanish, Vietnamese, Chinese, Indonesian, Tagalog, Korean, Thai, Hindi, Nepali, and